

Actividad de transferencia del proyecto J042: *Diseño y análisis de corpus textuales para el desarrollo de la competencia traductora*

Ciclo de cursos de capacitación: *Lengua inglesa y traducción: dos caminos que no divergen*

Ciclo de cursos de capacitación dirigido a graduadas, graduados y estudiantes de los últimos años de profesorado, traductorados y carreras afines a la enseñanza-aprendizaje de inglés como lengua segunda o extranjera.

Fundamentación

La actividad de transferencia que se propone a continuación está enmarcada en el proyecto J042, *Diseño y análisis de corpus textuales para el desarrollo de la competencia traductora*.

Durante tres módulos, que contarán con dos encuentros sincrónicos virtuales, teórico-prácticos, cada uno, y una evaluación final individual (optativa), se propone trabajar sobre los puntos de encuentro entre la enseñanza de la lengua inglesa en distintos niveles y la traducción. Se abordarán aspectos relativos al desarrollo de la competencia comunicativa (CC) y la competencia traductora (CT), el rol del español (L1) en la adquisición del inglés (L2) —la transferencia positiva y negativa del español en la enseñanza-aprendizaje del inglés—, y la reciprocidad en la influencia entre la traducción y la enseñanza del inglés con propósitos específicos (IPE).

Nuestra inquietud y preguntas investigativas surgen a partir del análisis de diversas necesidades manifestadas por las y los estudiantes de traductorado y profesorado de nuestra facultad en cuanto a la adquisición de la lengua inglesa. Hasta la introducción del nuevo plan de estudios del Traductorado Público en Inglés (499/11), y tal como aún sucede en las demás universidades nacionales, los estudiantes de profesorado y traductorado cursaban una misma materia de lengua inglesa. El nuevo plan surgió de una extensa documentación y consultas sobre la actualidad de la profesión, el estado de la cuestión en las investigaciones de la disciplina, las necesidades de las y los estudiantes, y las observaciones de las y los docentes. Con él se introdujeron, entre otros cambios, el dictado, a partir del tercer año de cursada, de tres asignaturas de Lengua Inglesa Aplicada a la Traducción (LIATRAD). Para el diseño de la orientación, se tomó como modelo el currículo de algunas universidades españolas, como las de Valencia y Gran Canaria, y se propuso abordar, principalmente, los requerimientos del claustro estudiantil, que planteaba que algunas asignaturas tenían un enfoque sistémico y resultaban insuficientes para analizar los aspectos pragmáticos del lenguaje en un contexto de uso auténtico, no ideal, fundamentales para traducir.

La elaboración de un programa que atendiera a las necesidades específicas de las y los traductores y favoreciera el desarrollo de contenidos, competencias y estrategias resultó, primero, en un enfoque diferencial para la enseñanza-aprendizaje, en el marco del proyecto de investigación D-100 (2014-2017) de la UNCo. Al poco tiempo, se comenzó a observar la importancia de integrar *teoría, práctica e investigación* en los programas de traducción (Pym, 2010; Hatim, 2012) o, mejor aún, como plantea Arhire (2015), de integrar estos tres componentes con la *formación* en un círculo virtuoso de retroalimentación. Es así que se propone una línea investigativa que aborda la enseñanza de inglés a futuros traductores como IPE, que, en pocas palabras, consiste en enseñar el repertorio lingüístico y comunicativo de una disciplina a la vez que se desarrollan competencias relativas a la profesión (Basturkmen, 2006).

En la formación de traductores es fundamental desarrollar un conocimiento muy avanzado de ambas lenguas para realizar la labor de traducir, así como fomentar las subcompetencias discursiva e intercultural dentro de la competencia comunicativa, con especial énfasis en la comprensión y escritura de textos (Clouet, 2010), ya que las y los futuros traductores deben formarse para cumplir un doble rol de lectores y escritores en la L2. La Lingüística de Corpus es central para alcanzar estos objetivos, ya que el uso de corpus implica un contacto con datos sobre el uso real de una lengua y permite a los aprendientes desarrollar conocimientos lingüísticos sistémicos, discursivos y socioculturales que les permitan elaborar sus propias teorías lingüísticas según el input con el que se enfrentan y la negociación de las correcciones que reciben, de acuerdo con el enfoque comunicativo (Canale & Swain, 1980; Swain, 1985; Krashen, 1988).

Mediante la realización de este curso de tres módulos, se propone brindar a la comunidad educativa de profesorado y traductorado de inglés, nacionales y extranjeros, formación en lengua inglesa aplicada a la traducción, fundamentada en los preceptos teóricos reseñados para el estado de la cuestión en nuestras investigaciones, y con aplicaciones áulicas para la enseñanza del inglés y la traducción en distintos contextos y niveles. Es decir, se propone, primero, reseñar el conocimiento creado, almacenado y recuperado en el proyecto de investigación PIN J042 y sus antecesores (PIN J031 y PIN D100) y las prácticas pedagógicas que surgen de los hallazgos realizados; y luego compartirlos con especialistas en lenguas (traductores, profesores, y profesionales afines y estudiantes avanzados) que deseen formarse en la integración de la traducción y la L1 en la enseñanza del inglés, la importancia del contexto en el desarrollo de las macrohabilidades, con especial énfasis en la lectocomprensión, y la integración de la CT en la enseñanza de lengua inglesa en carreras de traductorado.

En el ámbito particular de la formación de traductores, la centralidad de las asignaturas de lengua es innegable, ya que constituyen «la base de toda una serie de otras asignaturas (Traducción, lenguajes especializados,...) y, en última instancia, de una faceta de la futura actividad profesional de los estudiantes» (Oster, 2003:81). No obstante, la literatura ofrece una limitada orientación en el ámbito de la investigación en enseñanza de lenguas para Traducción (Cerezo Herrero, 2020) por lo que no es excepcional observar que se siguen utilizando enfoques y métodos generalistas que no contemplan las necesidades de las y los estudiantes. Otro aspecto a considerar en la formación de traductores es que no se otorga la importancia suficiente al rol de la competencia lingüística como parte de la CT (Cerezo Herrero, *ibíd.*; Li, 2001). Esta situación no es particular del ámbito de la formación de traductores, ya que se observa también en otros ámbitos de enseñanza-aprendizaje de idiomas como aquellos que enseñan el inglés con propósitos específicos, entre los que se encuentran los cursos de IPE a nivel superior, la enseñanza del inglés centrada en la lectocomprensión de algunas escuelas secundarias técnicas o las escuelas nocturnas, entre otras, e incluso los cursos de inglés general a nivel secundario o en institutos privados, donde los aprendientes, en general adolescentes o adultos, presentan un fuerte arraigo a la L1 en sus estrategias de aprendizaje.

El ciclo propone una abordaje teórico-práctico de la lengua inglesa en distintos niveles y con distintos propósitos, con una fuerte vinculación a los conocimientos (previos o adquiridos) del español como L1 de los aprendientes. En tal sentido, se ofrecerán preceptos teóricos y actividades prácticas que alienten a los especialistas en lengua inglesa a comprender la importancia de la L1 en la adquisición del inglés con distintos propósitos, a analizar propuestas pedagógicas diseñadas a tal fin, y a diseñar actividades propias adecuadas para su entorno laboral.

Objetivo general

Desarrollar actividades prácticas adaptadas al entorno laboral y profesional de cada asistente que incorporen la comparación entre la L1 (español) y la L2 (inglés) como un recurso eficaz para el desarrollo de la competencia comunicativa en ambas lenguas. Acompañar esta formación con un acercamiento teórico a los preceptos que subyacen a la vinculación entre la CC y la CT y el rol de la L1 en el proceso de enseñanza-aprendizaje en distintos contextos y niveles.

Objetivos específicos

- Concienciar sobre el rol del español como L1 en la adquisición del inglés como lengua segunda o extranjera.
- Considerar el desarrollo de la CT, en particular las subcompetencias bilingüística y estratégica (Hurtado Albir et al., 2022), en la adquisición de inglés con propósitos generales, IPE y formación de traductores.
- Reflexionar sobre el rol del español como L1 en la adquisición del inglés como L2, tanto desde lo cognitivo como en lo que hace a la motivación de los aprendientes y el fortalecimiento de su propia identidad cultural.
- Propiciar lineamientos teóricos que favorezcan el debate sobre la enseñanza del inglés, la delimitación de objetivos de los cursos, y la consideración de las necesidades y motivaciones de los aprendientes.
- Alentar la incorporación de actividades áulicas que aborden la contrastividad entre el inglés y el español de forma situada y atendiendo a los aspectos pragmáticos del lenguaje en uso.
- Desarrollar distintas actividades que integren aspectos de la traducción en el desarrollo de la competencia comunicativa, que cada asistente pueda aplicar a su ámbito académico o laboral, como cursos de inglés general, de IPE o de formación de traductores.
- Promover el debate en torno a la selección de métodos y técnicas en línea con el enfoque comunicativo y socioconstructivista de la enseñanza de las lenguas para lograr una verdadera centralidad del estudiante.
- Ofrecer un espacio de discusión e intercambio destinado a estudiantes y profesionales interesados en la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua segunda o extranjera y en la formación de traductores.
- Propiciar la reflexión sobre los modelos de gestión de transferencia de conocimiento y tecnología y su adecuada adaptación a la comunidad académica o profesional a la que están destinados.

Ejes temáticos

1. Lengua aplicada a la traducción
2. Corpus Textuales y sus aplicaciones pedagógicas en aulas de enseñanza de lenguas y traducción
3. Géneros y tipologías textuales

4. Competencia comunicativa y competencia traductora, sus subcompetencias: aspectos comunes y distintivos
5. La contrastividad español-inglés en la enseñanza-aprendizaje
6. La enseñanza de la lengua inglesa en la formación de traductores de inglés-español

Metodología

Se adoptará la modalidad virtual con tres módulos organizados según el objetivo de enseñanza-aprendizaje. Cada módulo contará con dos encuentros sincrónicos y dos sets de actividades asincrónicas por mes, con un total de 10 horas (4 sincrónicas, 6 asincrónicas). Cada uno de los encuentros sincrónicos se dividirá en tres partes: teórica (30 minutos), práctica (45 minutos) y puesta en común (15 minutos). En la parte teórica, se propondrán actividades de debate de preceptos teóricos y se favorecerá el intercambio de opiniones sobre la vinculación entre dichos principios y la realidad laboral o profesional de cada participante. En el módulo práctico, las y los participantes, divididos en grupos, abordarán una tarea a resolver, relacionada con la aplicación de la teoría de la primera parte, para la que tendrán que proponer estrategias, actividades y resultados esperados. En la puesta en común se realizará un intercambio de los resultados de cada grupo, se propondrán medios de divulgación mediante herramientas digitales, y se asignarán las tareas asincrónicas relativas al encuentro así como lecturas sugeridas para el próximo. Las y los asistentes podrán optar por realizar uno, dos o los tres módulos. Cada módulo contará con la posibilidad de presentar un trabajo final individual o grupal con evaluación.

Módulo 1: Español: no fear!

Fechas: 2 de mayo de 18 a 20 hs., 13 de mayo de 18 a 20 hs.

Equipo a cargo de la actividad:

Disertante: Paula Liendo

Tutora moderadora: Romina Sanchez

Tutoras correctoras: contenido: Stella M. Maluenda; **redacción:** Camila Serú

Tutoras elaboración de materiales: Norma Maure - Camila Solís

Contenidos mínimos: El español como L1 en la enseñanza del inglés: breve reseña histórica; enfoques actuales – Transferencia positiva y negativa (enseñanza y evaluación): algunos aspectos léxico-gramaticales; aspectos discursivos y retóricos

Entrega de evaluación final: 24 de junio de 2024

Arancel estimativo: asistencia: estudiantes: \$10000; docentes: \$20000; asistencia y evaluación: estudiantes: \$15000; docentes: \$30000 ¹

¹ Los aranceles son estimativos y se adaptarán según los índices de inflación al momento de promocionarse los módulos. Para quienes abonen los tres módulos en abril, se respetarán los valores de ese mes. Se ofrecerán dos becas por módulo a estudiantes y egresados de FADEL para asistencia y evaluación.

Lugar de realización

Plataforma virtual a definir.

Módulo 2: IPE, CC y CT

Fechas: 20 de mayo de 18 a 20 hs., 30 de mayo de 18 a 20 hs.

Equipo a cargo de la actividad:

Disertantes: Patricia Denham - Paula Liendo

Tutora moderadora: Leticia Pisani

Tutoras correctoras: contenido: Paula Liendo **redacción:** Norma Maure

Tutoras elaboración de materiales: Leticia Pisani - Camila Serú

Contenidos mínimos: IPE: definición y estado de la cuestión – CC y CT: similitudes y diferencias – Teoría de Géneros: contrastividad inglés-español

Entrega de evaluación final: 1ro. de julio de 2024

Arancel estimativo: asistencia: estudiantes: \$10000; docentes: \$20000; asistencia y evaluación: estudiantes: \$15000; docentes: \$30000 ²

Lugar de realización

Plataforma virtual a definir.

Módulo 3: Enseñanza de lengua inglesa en la formación de traductores

Fechas: 6 de junio de 18 a 20 hs., 14 de junio de 18 a 20 hs.

Equipo a cargo de la actividad:

Disertantes: Paula Liendo - Norma Maure

Tutora moderadora: Stella M. Maluenda

Tutoras correctoras: contenido: Stella M. Maluenda **redacción:** Romina Sanchez

Tutoras elaboración de materiales: Romina Sanchez – Anisa Perouene

² Los aranceles son estimativos y se adaptarán según los índices de inflación al momento de promocionarse los módulos. Para quienes abonen los tres módulos en abril, se respetarán los valores de ese mes. Se ofrecerán dos becas por módulo a estudiantes y egresados de FADEL para asistencia y evaluación.

Contenidos mínimos: LIATRAD como IPE: a caballo entre lengua y traducción – Adquisición de la competencia comunicativa y de la competencia traductora – Abordaje diferencial anclado en la contrastividad

Entrega de evaluación final: 29 de julio de 2024

Arancel estimativo: asistencia: estudiantes: \$10000; docentes: \$20000; asistencia y evaluación: estudiantes: \$15000; docentes: \$30000 ³

Lugar de realización

Plataforma virtual a definir.

Bibliografía

- Arhire, M. (2015). Corpus Methodology Applied To Translator Training. En *Discourse as a form of Multiculturalism in Literature and Communication, Vol. 12* (pp. 161-172). Tírg: Arhipelag XXI Press. ISBN: 978-606-8624-21-1
- Basturkmen, H. (2006). Ideas and options in English for specific purposes. L. Erbaum Associates.
- Bazerman, C. (2013). Understanding the lifelong journey of writing development. *Journal for the Study of Education and Development*, 4, (pp.421-44).
- Bazerman, C. (2012). *Géneros textuales, tipificación y actividad* (Traductores Basich Peralta, K.; Perales Escudero, M.; Téllez Méndez, B. A. & Vázquez Ahumada, A.). Facultad de Lenguas, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Bazerman, C. (2005). *Handbook of research on writing: history, society, school, individual, text*. Oxford University Press.
- Bernardini, S. (2006). Corpora for translator education and translation practice achievements and challenges. *Proceedings of the Third International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training (LR4Trans-III)*. http://mellange.eila.univ-paris-diderot.fr/bernardini_lrec06.pdf
- Bernardini, S. & Castagnoli, S. (2008). Corpora for translator education and translation practice. En Rodrigo, E. (Ed.) *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*, 79 (pp. 39-56). John Benjamins.
- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of written discourse. A genre-based view*. Continuum.
- Bhatia, V. K. (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. Longman.
- Bhatia, V. K., Sánchez Hernández, P. & Pérez Paredes, P. (Ed.) (2011). *Researching Specialized Languages*. John Benjamins.
- Biber, D. & Conrad, S. (2009). *Register, genre, and style*. Cambridge University Press.
- Bowker, L. (1998). Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study. *Meta*, 43, 4, 631-651. <https://doi.org/10.7202/002134ar>

³ Los aranceles son estimativos y se adaptarán según los índices de inflación al momento de promocionarse los módulos. Para quienes abonen los tres módulos en abril, se respetarán los valores de ese mes. Se ofrecerán dos becas por módulo a estudiantes y egresados de FADEL para asistencia y evaluación.

- Calzada Pérez, M. (2005). Applying Translation Theory in Teaching. *New Voices in Translation Studies*, 1, 1-11.
- Canale, M. & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing, *Applied Linguistics*, 1 (1), 1-47.
- Carlino, P. (2013). Alfabetización académica diez años después. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 18 (57), 355-381.
- Cerezo-Herrero, E. (2020). La didáctica de las lenguas extranjeras en los estudios de Traducción e Interpretación: ¿qué nos dice la investigación? *Hermenèus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22, 41-73. <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.41-73>
- Clouet, R. (2010). *Lengua inglesa aplicada a la traducción. Una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior*. Comares.
- Cohen, L., Manion, L. & Morrison, K. (2018), *Research methods in education*. Routledge.
- Ezpeleta Piorno, P. (2008). El informe técnico. Estudio y definición del género textual. En L. Pegenaute, J.A. DeCesaris, M. Tricás Preckler, E. Bernal (Coord.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (pp. 429–438). Promociones y Publicaciones Universitarias, PPU.
- Faiq, S. (2019). Introduction. Translation as a Discourse. En S. Faiq (Ed.), *Discourse in translation*. (pp.1-7). Routledge.
- García Izquierdo, I. (2005). El concepto de género. Entre el texto y el contexto. En I. García Izquierdo (Ed.), *El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógica* (pp. 7-13). P. Lang.
- García Izquierdo, I. & Monzó Nebot, E. (2002). Enciclopèdia electrònica de gèneres per a la traducció. En A. Alsina, & S. Gamero (Eds.), *La Traducción Científico Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información* (pp. 147-154). <http://dx.doi.org/10.6035/EstudisTraduccio.2002.10>
- González Davies, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom*. John Benjamins.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and researching translation*. Longman.
- Hatim, B. (2012). *Teaching and researching translation* (2da ed.). Routledge.
- Hurtado Albir, A., Kuznik, A. y Rodríguez-Inés, P. (2022). La competencia traductora y su adquisición. En Hurtado Albir, A. y P. Rodríguez-Inés (Eds.) *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE. / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project*. MonTI Special Issue 7, pp. 19-40.
- Kiraly, D. (2000). *A social constructivist approach to translator education*. St. Jerome.
- Kiraly, D. (2015). Occasioning Translator Competence: Moving beyond social constructivism toward a postmodern alternative to instructionism. *Translation and Interpreting Studies* 10,1: 8-32. John Benjamins Publishing Company. DOI 10.1075/tis.10.1.02kir.
- Krashen, S.D. (1988). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Prentice-Hall International.
- Li, D. (2001). Language Teaching in Translator Training. *Babel*, 47 (4), 343-354. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.47.4.05li>

- Liendo, P. (2018). Alfabetización académica y géneros en la formación de traductores. En *Memorias del III Congreso Internacional y IX Nacional de Investigación en Lenguas Extranjeras* (pp. 68-76). Universidad Pontificia Bolivariana, Montería, Colombia.
- Liendo, P., Maure, N., Maluenda, S.M. & Salinas, S. (2019). Alfabetización académica: traducción, investigación y enseñanza. En *Actas de El Conocimiento Como Espacio De Encuentro, Quinto Congreso Nacional* (pp. 260-270). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.
- Liendo, P. J., & Massi, M. P. (2016). Academic literacy, genres and competences: a didactic model for teaching English to translation students. *Elia*, 17, 251-272. <http://dx.doi.org/10.12795/elia.2017.i17.11>
- López-Rodríguez, C. & Tercedor-Sánchez, M. (2008). Corpora and students' autonomy in scientific and technical translation training. *The journal of specialized translation* 9, 2-19.
- McEnery, T. & Wilson, A. (1996). *Corpus linguistics*. Edinburgh University Press.
- Murillo Ornat, S., Mur Dueñas, P. & Herrando Rodrigo, I. (2017). Pragmática, discurso y género en la formación del traductor especializado. *Sendebarr, Revista de Traducción e Interpretación*, 28, 135-179. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v28i0.5347>
- Murray, N. (2016). *Standards of English in higher education: Issues, challenges and strategies*. Cambridge University Press.
- Navarro, F. (2012). Alfabetización avanzada en Argentina. Puntos de contacto con la enseñanza-aprendizaje del español académico como L2. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 12, 6, 49-83.
- Oster, U. (2003). El fomento de la autonomía y el trabajo en grupo en el aprendizaje de lenguas para traductores a través de un entorno virtual de trabajo. *Quaderns, Revista de traducció*, 10, 79-90.
- Parodi, G. (Ed.) (2010). *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: leer y escribir desde las disciplinas*. Ariel.
- Pérez Paredes, P. (2021). *Corpus Linguistics for Education. A Guide for Research*. Routledge.
- Prior, P. & Bilbro, R. (2011). Academic enculturation: Developing literate practices and disciplinary identities. En M. Castelló y C. Donahue (Eds.), *University writing: Selves and texts in academic societies, Studies in Writing*, 24 (pp. 19-31). Emerald.
- Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Shiro, M., Charaudeau, P. & Granato, L. (2012). *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Iberoamericana.
- Swain, M. (1985). Communicative Competence: Some roles of Comprehensible Input and Comprehensible Output in its Development. En Gass, S. & Madden, C. (Ed.), *Input in second language acquisition* (pág. 235–253). Newbury House.
- Swales, J. M. (2004). *Research genres: explorations and applications*. Cambridge University Press.
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Swales, J. M. & Feak, C. B. (2011). *Navigating academia: writing supporting genres*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

- Tolchinsky, L. (2014). El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica. *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 65, 9-17.
- Ulrich, W. (2002): *Wörterbuch linguistische Grundbegriffe*, (5ta ed.) Gebrüder Borntraeger.
- Varantola, K. (2003). Translators and disposable corpora. En Zanettin F., Bernardini S. & D. Stewart (Ed.), *Corpora in translator education* (pp. 55-70). St. Jerome.
- Wendland, E. (2019). Chapter 1. Translating 'translation'. What do translators 'translate'? En S. Faiq (Ed.), *Discourse in translation* (pp. 8-31). Routledge.
- Wingate, U. (2018). Academic literacy across the curriculum: Towards a collaborative instructional approach. *Language Teaching*, 51(3), 349-364.
- Zanettin, F. (2001). Swimming in Words. En G. Aston (Ed.), *Learning with Corpora* (pp. 177-197). Athelstan.